

MENORCA



MENORCA

1	INTRODUCTION <i>INTRODUZIONE</i>	4
2	RÉSERVE DE BIOSPHÈRE <i>RISERVA DELLA BIOSFERA</i>	6
3	MINORQUE TALAYOTIQUE <i>MINORCA TALAIOTICA</i>	8
4	MINORQUE NATURELLE <i>MINORCA NATURALE</i>	10
5	MINORQUE CULTURELLE <i>MINORCA CULTURALE</i>	18
6	MADE IN MENORCA <i>MADE IN MENORCA</i>	23
7	L'ÉVÈNEMENTIEL À MINORQUE <i>EVENTI A MINORCA</i>	30
8	MINORQUE TOUTE L'ANNÉE <i>MINORCA TUTTO L'ANNO</i>	31

MENORCA

MINORQUE MINORCA



Bienvenue à Minorque, l'île du calme, de la nature et de la philosophie *slow*.

Terre de passage et refuge de nombreuses civilisations, cette île des Baléares est aujourd'hui encore un lieu ouvert, au contact du monde, un espace unique où vivre des expériences uniques.

Les criques et les plages vierges sont, indéniablement, son grand attrait (au moins le plus connu) mais Minorque offre beaucoup plus. Des activités en contact avec la nature, des sports de plein air, une gastronomie avec sa propre personnalité, artisanat et produits *Made in Menorca*, une histoire millénaire et une multitude d'activités culturelles... Minorque est infinie.

Mais avant de complètement pénétrer dans cet univers, nous vous présentons quelques informations d'intérêt:

Benvenuti a Minorca, l'isola della quiete, della natura e della filosofia *slow*.

Terra di passaggio e di rifugio per numerose civiltà, l'isola baleare continua a essere un luogo aperto, a contatto con il mondo, uno spazio esclusivo nel quale vivere esperienze uniche.

Le cale e le spiagge incontaminate sono, indiscutibilmente, la sua grande attrattiva (o la parte più conosciuta), ma Minorca è molto di più. Attività a contatto con la natura, sport all'aria aperta, gastronomia con una propria personalità, artigianato e prodotti *Made in Menorca*, una storia millenaria e un'infinità di proposte culturali... Minorca è infinita.

Prima di addentrarci a pieno in questo universo, vale la pena prendere nota di alcuni dati per conoscerla un poco meglio:

Emplacement: nord-est des Iles Baléares.
Coordonnées: 39° 57' N, 4° 3' E
Surface: 701,8 km ² .
Territoire protégé: 66 %.
Population: 94.300 habitants.
Langues: espagnol et catalan.
Municipalités: Maó, Ciutadella, Alaior, Es Castell, Sant Lluís, Es Mercadal, Ferreries et Es Migjorn.
Périmètre côtier: 216 km.
Plus de 100 criques et plages.
Hauteur maximale: 358 mètres.
Heures d'ensoleillement annuel: 2.630 heures.
Température de l'eau en été: entre 22 et 24 degrés.
Température moyenne annuelle: 16°.
En été maximales moyennes de 28° et minimales de 20°.
En hiver, maximales de 14° et minimales de 7°.
Précipitation moyenne: + 540 mm/an
Ports et aéroport:
L'Aéroport de Minorque se trouve à Maó; Il y a deux ports commerciaux et de marchandises, l'un se trouve à Maó et l'autre à Ciutadella.
Distance en heures de vol:
À une heure des principales villes espagnoles; À moins de deux heures des principales capitales européennes.
Nombre annuel de touristes:
1,5 millions, approximativement.

Ubicazione: nord-est delle Baleari.
Coordinate: 39° 57' N, 4° 3' E
Superficie: 701,8 km ² .
Territorio protetto: 66%.
Popolazione: 94.300 abitanti
Lingue: spagnolo e catalano.
Comuni: Maó, Ciutadella, Alaior, Es Castell, Sant Lluís, Es Mercadal, Ferreries e Es Migjorn.
Perimetro della costa: 216 km.
Oltre 100 cale e spiagge.
Altezza massima: 358 metri.
Ore di sole annue: 2.630 ore.
Temperatura dell'acqua in estate: tra 22 e 24 gradi.
Temperatura media annuale: 16°.
In estate, medie massime di 28° e minime di 20°.
In inverno, massime di 14° e minime di 7°.
Precipitazioni medie: + 540 mm/anno
Porti e aeroporto:
L'Aeroporto di Minorca è ubicato a Maó; I porti con traffico commerciale e di merci si trovano a Maó e Ciutadella.
Distanza in ore di volo:
A un'ora dalle principali città spagnole; A meno di due ore dalle principali capitali europee.
Arrivo annuale di turisti: 1,5 milioni, circa.

INTRODUCTION

INTRODUZIONE

Minorque est un territoire unique, une sorte d'iceberg de nature et de tranquillité au cœur de la Méditerranée occidentale. Si nous disons que c'est un iceberg c'est parce qu'il offre beaucoup plus que ce que l'on peut voir en un coup d'œil, parce qu'il cache une grande partie de sa richesse, uniquement accessible à ceux qui cherchent et parviennent à découvrir son essence.

L'île est paisible et douce mais aussi forte et énergique. En raison de sa valeur stratégique et commerciale, tout au long de son histoire elle a subi de multiples conquêtes et invasions qui lui ont donné un caractère cosmopolite marqué.

En seulement 700 kilomètres carrés, il y a une mosaïque naturelle et paysagère particulière, pleine de nuances et

Minorca è un territorio singolare, una specie di iceberg di natura e tranquillità nel cuore del Mediterraneo occidentale. Diciamo che è un iceberg perché offre molto di più di quello che è possibile osservare a occhio nudo, dal momento che gran parte delle ricchezze sono nascoste e accessibili solo per coloro che cercano o provano a scoprire la sua essenza.

È tranquilla e serena, ma al tempo stesso forte ed energica. A seguito del suo valore strategico e commerciale, nel corso della sua storia ha subito i mutamenti dovuti alle molte conquiste e invasioni che le hanno dato un marcato carattere cosmopolita.

In soli 700 chilometri quadrati si concentra un peculiare mosaico naturale e paesaggistico, pieno



de contrastes. Ses deux extrémités, d'est à ouest, se trouvent à 53 km de distance et le centre s'érige à Monte Toro avec ses 358 mètres d'hauteur. Au nord, une côte hypnotique, agreste et sauvage, et une végétation qui se fait rare. Les plages et les îlots qui se trouvent dans cette zone sont de sable rougeâtre et foncé. Au sud, des ravins magnifiques et enveloppants et la carte postale la plus paradisiaque avec ses criques de sable blanc et ses eaux turquoise entourées de zones boisées.

Le climat est particulièrement doux et tempéré. La force de la tramontana est une des singularités de l'île, avec un vent dont la force est telle qu'il façonne le paysage d'un territoire administrativement divisé en huit municipalités: Maó, Ciutadella, Alaior, Es Castell, Sant Lluís, Es Mercadal, Ferreries et Es Migjorn Gran.

di sfumature e contrasti. Le due estremità, da est a ovest, sono a 53 km di distanza e al centro sorge il Monte Toro, alto 358 metri. A nord, una costa ipnotica, agreste e selvaggia, con scarsa vegetazione e spiagge e isolotti di sabbia rossiccia e scura. A sud, gole belle e avvolgenti e l'immagine più paradisiaca di calette di sabbia bianca e acque turchesi circondate da boschi.

Il clima è particolarmente gradevole e temperato. La forza della tramontana è una delle particolarità dell'isola, un vento con una forza in grado di modellare il paesaggio di una terra divisa a livello amministrativo in otto comuni: Maó, Ciutadella, Alaior, Es Castell, Sant Lluís, Es Mercadal, Ferreries e Es Migjorn Gran.



2

RÉSERVE DE BIOSPHÈRE *RISERVA DELLA BIOSFERA*



Au fil du temps, l'homme a transformé l'environnement de façon intelligente et respectueuse et le développement de l'activité économique a été compatible avec la préservation du patrimoine naturel et paysager. C'est grâce à ce lien étroit entre l'Homme et le territoire de l'île, dans toute sa superficie, que Minorque a été déclarée réserve de biosphère le mois d'octobre 1993.

L'activité agricole et d'élevage et la culture centenaire basée sur le profit des ressources naturelles se reflètent sur le territoire. Le paysage rural traditionnel se démarque grâce à ses longs murs en pierre sèche même si l'atout le plus précieux de Minorque est sa diversité environnementale: cette seule île réunit un excellent échantillon des principaux habitats méditerranéens.

Le parc naturel de l'Albufera des Grau –composé d'une lagune saumâtre, d'une partie côtière, d'une zone marine et de plusieurs îlots qui, en tout, font une superficie de plus de 5006,7 hectares- est le noyau de la réserve de biosphère. Les zones humides présentent un intérêt spécial en tant que milieux de nidification

Nel corso degli anni, la mano dell'uomo ha trasformato l'ambiente in modo saggio e rispettoso, favorendo uno sviluppo dell'attività economica compatibile con la conservazione del patrimonio naturale e paesaggistico. Grazie a questo stretto rapporto tra l'uomo e il territorio, l'isola, in tutta la sua estensione, è stata dichiarata Riserva della Biosfera a ottobre del 1993.

L'attività agricola, la pastorizia e la cultura secolare basata sullo sfruttamento delle risorse naturali hanno anch'esse un effetto sul territorio. Il paesaggio rurale tradizionale si distingue per la sua trama di muri di pietra a secco, anche se l'aspetto più apprezzato di Minorca è la sua diversità ambientale: una singola isola raccoglie in sé un campione eccellente dei principali habitat mediterranei.

Il Parco Naturale dell'Albufera des Grau –formato da una laguna salmastra, un tratto costiero, una zona marina e vari isolotti che comprendono una superficie di oltre 5.006,7 ettari –, è il nucleo della Riserva della Biosfera. Le zone umide sono di particolare interesse



pour les oiseaux de proie et les oiseaux d'eau. Il y a aussi les ravins avec des paysages très attrayants et une grande diversité d'espèces de flore et de faune. À sa richesse végétale, avec des espèces endémiques, il faut y ajouter la présence d'espèces menacées, comme le milan royal ou le lézard des Baléares. Les dunes, les torrents, les ravins, les ensembles forestiers de chênes verts, d'oliviers sauvages ou de pinèdes, et même les prairies de posidonie qui favorisent la conservation du littoral sablonneux, constituent la singularité de Minorque en tant que réserve de biosphère.

C'est aussi en observant la géologie que nous pouvons nous rendre davantage compte de la richesse du paysage insulaire, une vraie mosaïque de roches de plus de 400 millions d'années d'histoire et deux zones géologiques séparées par une ligne imaginaire qui traverse l'île en suivant presque le tracé de la route principale qui unit Ciutadella et Maó. Au Centre de géologie de Minorque, qui se trouve à Ferreries, vous pouvez visiter une exposition permanente qui vous aidera à mieux connaître le patrimoine géologique et découvrir des éléments jusqu'à présent peu connus.

comme ambients de nidification pour oiseaux rapaces et aquatiques. Dallo loro parte, le gole offrono paesaggi molto interessanti e una grande diversità di specie di flora e fauna. Alla sua ricchezza vegetale, con esemplari endemici, bisogna aggiungere la presenza di specie in via di estinzione, come il nibbio reale o la lucertola delle Baleari. Le dune, i torrenti, le gole, le foreste di lecci, olivastri o pini, incluse le praterie sommerse di posidonie, che contribuiscono alla conservazione del litorale sabbioso, fanno parte della singolarità di Minorca come Riserva della Biosfera.

La ricchezza del paesaggio insulare si osserva anche nella geologia, con un mosaico variegato di rocce con oltre 400 milioni di anni di storia e due zone geologiche chiaramente differenziate: la zona della tramontana e quella di migjorn. Entrambe sono separate da una linea immaginaria che attraversa l'isola seguendo approssimativamente il tracciato della strada principale che va da Ciutadella a Maó. Il Centro di Geologia di Minorca, ubicato a Ferreries, offre un'esposizione permanente per conoscere meglio questo patrimonio geologico e scoprire elementi fino ad oggi poco visti.

3

MINORQUE TALAYOTIQUE *MINORCA TALAIOTICA*

Minorque est une terre millénaire qui accumule un vaste patrimoine archéologique, unique dans le monde. Des monuments dans un magnifique état de conservation s'érigent partout sur le territoire, témoins d'exception des plus de 2 000 ans qui nous séparent de l'époque où ils ont été construits. La densité de sites archéologiques est également inhabituelle: il y a deux monuments par kilomètre carré, faisant ainsi partie indissociable du paysage minorquin.

Les *navetas* sont une des constructions des plus emblématiques, même si ce sont les *talayots* – tours tronconiques en pierre sèche construites entre l'an 1 000 et l'an 700 avant J.-C. – qui ont donné le nom à la candidature qui aspire à être reconnue Patrimoine

Minorca è una terra millenaria che custodisce un vasto patrimonio archeologico, unico al mondo. Sparsi per tutto il territorio, si ergono monumenti che godono di un magnifico stato di conservazione e che rappresentano dei testimoni d'eccezione degli oltre 2.000 anni che ci separano dall'epoca in cui furono eretti. La densità dei giacimenti archeologici è altrettanto insolita: ci sono due monumenti per chilometro quadrato, che fanno parte integrante del paesaggio minorchino.

Le imbarcazioni rovesciate sono una delle costruzioni più emblematiche, così come i talaiot – torri troncoconiche in pietra a secco costruite tra il 1.000 e il 700 a.C. – che danno il nome alla candidatura che aspira ad essere riconosciuta come Patrimonio Mondiale da parte



mondiale de l'UNESCO. Sous cette candidature différents types de monuments de la préhistoire insulaire sont regroupés: hypogés, sépulcres, grottes, *talayots*, *navetas* et aussi les *taulas*, sanctuaires originaux et uniques de Minorque.

Des sites archéologiques comme celui de Trepucó, Talatí de Dalt, Torré d'en Galmés, Torralba d'en Salort, Cornia Nou ou la Naveta des Tudons sont des visites obligées pour se pencher sur la préhistoire de l'île mais aussi pour vivre de près l'imposant caractère monumental de ces enceintes construites avec la technique cyclopéenne – des pierres de grandes dimensions assemblées à sec, sans mortier. Aujourd'hui, il plane encore un certain mystère sur leur utilité et sur les rituels ici pratiqués par les premiers habitants de Minorque.

dell'UNESCO. In questa candidatura rientrano vari tipi di monumenti della preistoria insulare: ipogei, sepolcri, grotte, talaiot, imbarcazioni rovesciate e anche tavole, santuari originali ed esclusivi di Minorca.

Giacimenti archeologici come quello di Trepucó, Talatí de Dalt, Torre d'en Galmés, Torralba d'en Salort, Cornia Nou o la Naveta des Tudons rappresentano una visita obbligata per affacciarsi alla preistoria dell'isola e sentire l'imponente monumentalità di uno dei recinti costruiti con la tecnica ciclopica – pietre di grandi dimensioni incastonate "a secco", senza malta. Esiste ancora un certo mistero sulla sua funzionalità e sui rituali che praticavano all'interno di essi i primi abitanti di Minorca.



4

MINORQUE NATURELLE *MINORCA NATURALE*

Minorque est sauvage par nature. L'île réunit la plupart des écosystèmes caractéristiques de la Méditerranée occidentale et elle conserve une importante diversité biologique grâce au soin particulier qui a été porté à la préservation de la richesse de ses ressources naturelles. Environ 70 % du territoire insulaire est protégé et la côte Nord, où l'on y trouve la zone littorale vierge la plus vaste, est une réserve marine.

Une centaine d'îlots sont répartis dans tout le périmètre côtier. Historiquement isolés de l'action de l'homme et d'une grande valeur écologique, les animaux endémiques les habitent comme huit sous-espèces uniques et différentes du lézard des Baléares. Les bois, les falaises, les lagunes, les torrents, les étangs temporaires et les ravins qui se frayent comme de profonds sillons creusés par l'eau dans la roche calcaire, sont des écosystèmes qui méritent d'être découverts et connus.

Minorca ha una natura selvaggia. L'isola raccoglie la maggior parte degli ecosistemi caratteristici del Mediterraneo occidentale e conserva un'importante diversità biologica grazie all'attenzione per la conservazione della ricchezza delle risorse naturali. Quasi il 70% del territorio insulare è protetto e nella costa nord si trova una Riserva Marina che coincide con la zona litorale incontaminata più estesa dell'isola.

In tutto il perimetro costiero sono distribuiti un centinaio di isolotti. Isolati storicamente dall'azione dell'uomo e con un elevato valore ecologico, in essi abitano animali endemici come otto sottospecie uniche e diverse di lucertola delle Baleari. I boschi, le scogliere, le lagune, i torrenti, gli stagni temporanei, le gole che aprono il passaggio come profondi solchi scavati dall'acqua nella roccia calcarea, sono ecosistemi che vale la pena scoprire e conoscere.



4.1 Les plages

Le spiagge



Les plages sont l'environnement naturel le plus précieux de Minorque. Dans ses 216 km de côtes, l'île concentre environ quatre-vingts étendues de sable, en plus de nombreuses criques et calanques intégrées dans le profil côtier qui, en raison de ses beaux paysages et de ses eaux transparentes, sont de véritables enclaves de rêve pour profiter d'une journée à la mer. Avec 2,5 km de longueur, Son Bou est la plus grande étendue de sable. Les plus petites atteignent à peine 100 mètres. Mais qu'importe la taille quand il s'agit de paradis naturels authentiques dans l'une des destinations les mieux préservées de la Méditerranée.

La même géologie singulière qui divise l'île en deux parties: tramontane (le nord) et *migjorn* (le sud) est également responsable du fait que les plages de la côte nord et celles de la côte sud aient des couleurs et des types de sable, des formations rocheuses et des caractéristiques différentes.

Sur la côte nord, la terre, l'ocre et l'or dominant, avec des paysages plus sauvages et plus accidentés. En plus des magnifiques plages et criques, le nord offre également de grandes expériences sous-marines pour ceux qui pratiquent le *snorkeling* ou la plongée sous-marine. Cala Pregonda est peut-être la plage vierge la plus célèbre, mais elle rivalise en beauté avec Cavalleria ou Cala Pilar. Dans le paysage impressionnant de La Vall, deux autres

L'ambiente naturale più apprezzato di Minorca è rappresentato sicuramente dalle spiagge. Nei suoi 216 km di litorale, l'isola include circa ottanta spiagge, oltre alle numerose cale e creste incastonate nel profilo costiero che, per i suoi bellissimi paesaggi e per le acque trasparenti, sono autentici luoghi da sogno per godersi una giornata al mare. Con 2,5 km di lunghezza, Son Bou è la spiaggia più grande. Le più piccole raggiungono appena i 100 metri. Le dimensioni però non contano quando si tratta di autentici paradisi naturali in una delle destinazioni meglio conservate del Mediterraneo.

La stessa particolare geologia che divide l'isola in due parti, tramontana e *migjorn*, è responsabile allo stesso tempo del fatto che le spiagge della costa nord e della costa sud abbiano dei particolari colori, tipi di sabbia, formazioni rocciose e caratteristiche diverse.

Nella costa nord predominano i toni della terra, dell'ocra e dell'oro, con paesaggi più selvaggi e agresti. Oltre alle straordinarie spiagge e cale, il nord offre anche grandi esperienze sottomarine per coloro che praticano *snorkeling* o immersione subacquea. Probabilmente Cala Pregonda è la spiaggia incontaminata più famosa, anche se compete in termini di bellezza con altre come Cavalleria o Cala Pilar. Nello straordinario paesaggio di La Vall sono incluse altre due spiagge, altrettanto belle

plages tout aussi belles coexistent sous le nom commun des plages d'Algaiarens: celle d'Es Bot et celle d'Es Tancats. Presque à portée de main il y a aussi Cala Presili et Cala Tortuga, dans la zone protégée du Parc Naturel de l'Albufera des Grau. Ceux qui préfèrent les plages un peu plus urbaines mais aussi avec un environnement spectaculaire peuvent opter pour Cala Morell, Arenal de Son Saura (Son Parc), la vaste Es Grau ou Cala Mesquida.

Quant à la côte sud, ses eaux turquoise, ses sables blancs et ses forêts qui offrent de l'ombre en bord de mer exercent une attraction presque irrésistible. Parmi les environnements vierges figurent les deux plages de Son Saura, la célèbre Cala en Turqueta, Cala Macarella et Macarelleta, ainsi que Cala Mitjana et Mitjaneta, ou Trebalúger et Cala Escorxada, deux authentiques bijoux plus tranquilles car il faut marcher un bon moment pour y accéder. La plage de Binigaus est aussi idéale, la plus grande plage vierge de la côte sud et facilement accessible pour passer la journée, ou la minuscule Atalis, au fond de la plage de Son Bou. Parmi les plages urbanisées de la côte sud, il convient de souligner Son Xoriguer, la majestueuse Cala Galdana, presque toujours calme en raison de la forme de ses falaises, Sant Tomàs et sa forme allongée, Cala en Porter, Binibèquer, Punta Prima et Binissafúller, entre d'autres criques dans le secteur de la ville de Sant Lluís.

con il nome comune di spiagge di Algaiarens: quella di Es Bot e quella di Es Tancats. Inoltre, sembrano quasi darsi la mano Cala Presili e Cala Tortuga, nella zona protetta del Parco Naturale la Albufera des Grau. Coloro che preferiscono spiagge più urbane, ma situate allo stesso tempo in un ambiente spettacolare, possono optare per Cala Morell, Arenal de Son Saura (Son Parc), l'estesa Es Grau o Cala Mesquida.

Per quanto riguarda la costa sud, sono le acque turchesi, le spiagge bianche e i boschi che offrono l'ombra quasi direttamente sul mare ad esercitare un'attrazione quasi irresistibile. Tra i luoghi più incontaminati spiccano le due spiagge di Son Saura, le famose Cala en Turqueta, Cala Macarella e Macarelleta, così come Cala Mitjana e Mitjaneta, o Trebalúger e Cala Escorxada, due autentici gioielli più appartati dato che bisogna camminare un bel tratto per potervi arrivare. Anche Binigaus rappresenta un'ottima opzione, la spiaggia incontaminata più estesa della costa sud e facilmente accessibile per trascorrere una giornata al mare, o la minuscola Atalis, in fondo alla spiaggia di Son Bou. Tra le spiagge urbanizzate della costa sud spiccano Son Xoriguer; la maestosa Cala Galdana, quasi sempre calma per la forma delle sue scogliere; la lunga Sant Tomàs; Cala en Porter; Binibèquer, Punta Prima e Binissafúller, tra le altre insenature della zona di Sant Lluís.



4.2 Le Camí de Cavalls *El Camí de Cavalls*

La meilleure forme de découvrir l'impressionnante nature de Minorque est en parcourant le *Camí de Cavalls*, un itinéraire de 185 km qui borde tout le périmètre insulaire à travers toute sorte de paysages.

D'origine incertaine, on sait que le *Camí de Cavalls* a servi pendant des siècles de voie de communication entre les différentes tours défensives construites pour surveiller et protéger l'île d'éventuelles attaques et incursions. Avec des fonctions très diverses à travers l'histoire, cette route a été récupérée pour un usage public en 2010 et fait aujourd'hui partie du réseau européen de Chemins de grandes randonnées avec l'identification GR-223.

Il modo migliore per scoprire l'imponente natura di Minorca è attraverso il *Camí de Cavalls*, un itinerario di 185 chilometri che costeggia tutto il perimetro insulare attraversando ogni tipo di paesaggio.

Di origine incerta, si sa che il *Camí de Cavalls* è servito per secoli a far comunicare le diverse torri di difesa costruite per vigilare e salvaguardare l'isola da eventuali attacchi e incursioni. Con funzioni molto diverse nel corso della storia, questo cammino è stato recuperato per uso pubblico nell'anno 2010 e attualmente fa parte della rete sentieristica europea con l'identificativo GR-223.





Le kilomètre 0 de ce circuit circulaire se trouve au port de Maó, mais les vingt étapes qui composent la route, parfaitement balisées par des petites bornes en bois, peuvent être découvertes au rythme de chaque randonneur: une simple promenade ou un défi sportif. Quel que soit l'objectif, longer l'île est une expérience unique pour apprécier l'immense richesse naturelle et patrimoniale que Minorque recèle dans un territoire si limité.

Le *Camí de Cavalls* peut également être parcouru à vélo ou à cheval, bien qu'il soit difficile de le boucler car certains tronçons ne sont pas adaptés à ces disciplines. Nous vous conseillons de choisir des étapes spécifiques en tenant compte de ces contraintes.

Il chilometro 0 di questo circuito circolare è situato nel porto di Maó, ma le venti tappe in cui si divide il cammino, perfettamente segnalate con piccoli paletti di legno, si possono scoprire con il ritmo e con l'intensità adatta a ogni escursionista: come una semplice passeggiata o come una sfida sportiva. Indipendentemente da quale sia l'obiettivo, costeggiare l'isola è un'esperienza unica per apprezzare l'immensa ricchezza naturale e il patrimonio custodito da Minorca in un territorio così piccolo.

Il *Camí de Cavalls* può essere percorso anche in bicicletta o a cavallo, benché sia difficile da portare a termine data la presenza di alcuni tratti non molto indicati per queste modalità. La cosa migliore da fare è scegliere percorsi specifici tenendo in considerazione queste limitazioni.

4.3 Nature et sports

Natura e sport



Non seulement le patrimoine naturel est immense, mais les moyens de l'apprécier sont infinis. L'île est une destination imbattable pour les sports de plein air et les expériences intenses.

- **Kayak.** En solitaire ou en groupe, seul ou avec un guide, à bord d'un kayak, vous pouvez accéder aux coins les plus cachés du littoral minorquin.
- **Plongée.** Plonger dans les profondeurs de la mer de Minorque vous permet de découvrir un deuxième paradis de flore, de faune, de récifs et de grottes sous-marines.
- **Voile.** Le port de Maó ou la baie de Fornells sont des endroits idéaux pour débuter dans la pratique de ce sport ou pour perfectionner la technique avec des

Non solo il patrimonio naturale è immenso, ma anche i modi per poterselo godere sono infiniti. L'isola è una destinazione imbattibile per praticare sport all'aria aperta e vivere esperienze intense.

- **Kayak.** Da soli o in gruppo, in libertà o con una guida, a bordo di un kayak è possibile raggiungere gli angoli più nascosti del litorale minorchino.
- **Immersioni subacquee.** Immergersi nella profondità del mare di Minorca permette di scoprire un secondo paradiso di flora, fauna, scogliere e grotte sottomarine.
- **Vela.** Il porto di Maó o la baia di Fornells sono luoghi ideali per iniziare a praticare questo sport o per perfezionare la tecnica con corsi adatti ad ogni livello. È inoltre possibile godersi l'esperienza a vela noleggiando

cours adaptés à chaque niveau. Vous pouvez également faire de la voile en louant un bateau (avec la possibilité de louer un skipper), et découvrir ainsi toute la côte.

- **Planche à voile.** Surfer sur les vagues lorsque le vent souffle est une sensation unique que vous pouvez vivre toute l'année à Minorque.

- **Stand Up Paddle.** Un sport adapté à tous les âges qui peut être pratiqué sur différentes plages de l'île.

- **Location de bateau.** Une option idéale pour connaître toute la beauté de la côte et de la parcourir avec une embarcation.

- **Les excursions maritimes.** Il existe différentes offres de sorties en bateau pour naviguer en groupe dans les zones portuaires et le long de la côte, ou, pourquoi pas, vivre une expérience nautique sur mesure.

- **Randonnée.** Minorque à pied est infinie. En plus du *Camí de Cavalls*, l'île possède un intéressant réseau de sentiers et de chemins intérieurs donnant accès à des lieux d'intérêt, tels que plages, phares, monuments préhistoriques, ravins, tours de défense, carrières... Ou simplement pour contempler et profiter du parcours.

- **Trail running.** Minorque s'est transformée en un rendez-vous incontournable pour les amateurs de ce sport grâce aux différentes compétitions organisées chaque année.

- **Cyclotourisme et VTT.** Pour les amateurs de vélo, l'île offre d'innombrables itinéraires, en plus du *Camí de Cavalls*. Les routes intérieures, les routes qui relient les villes et les zones rurales, les sentiers côtiers... L'offre existante pour visiter l'île sur deux roues est vaste et adaptée à tous les types de public. En plus, il existe un réseau de 21 itinéraires cyclables parfaitement balisés.

- **Routes équestres.** Minorque a une grande tradition équestre, renforcée par la reconnaissance de la race de cheval minorquin, personnage principal des fêtes traditionnelles qui ont lieu en été dans chaque ville. Cette culture équestre a également donné lieu à la mise en place d'une offre très complète d'excursions à cheval à travers certaines parties du *Camí de Cavalls*, ainsi qu'à la représentation de spectacles de dressage minorquin dans les centres d'élevage de l'île.

- **Golf.** Minorque dispose d'un parcours de golf de 18 trous à Son Parc, dans un environnement calme.

una barca (con la possibilità di avere uno skipper), che a sua volta consentirà di scoprire tutta la costa.

- **Windsurf.** Solcare le onde quando soffia il vento è una sensazione unica che, a Minorca, si può sperimentare tutto l'anno.

- **Stand up Paddle.** Uno sport adatto a tutte le età, praticabile nelle diverse spiagge dell'isola.

- **Noleggio di imbarcazioni.** Una scelta ideale per conoscere tutta la bellezza della costa è percorrerla con un'imbarcazione.

- **Escursioni marittime.** Esistono diverse offerte di escursioni in barca per navigare in gruppo nelle zone portuali e sulla costa, o, perché no, vivere un'esperienza nautica su misura.

- **Escursionismo.** Minorca a piedi è infinita. Oltre al *Camí de Cavalls*, l'isola dispone di un interessante intreccio di strade e sentieri interni per raggiungere i luoghi di interesse, come spiagge, fari, monumenti preistorici, dirupi, torri di difesa, cave... O semplicemente per godersi il tragitto.

- **Trail running.** Minorca è diventata un appuntamento da non perdere per gli amanti di questo sport grazie alle diverse competizioni che si organizzano ogni anno.

- **Cicloturismo e BTT.** Per gli amanti della bicicletta, l'isola offre un'infinità di itinerari, oltre al *Camí de Cavalls*. Percorsi interni, strade che collegano paesini e zone rurali, percorsi litoranei... L'offerta per percorrere l'isola su due ruote è ampia e adatta ad ogni tipo di pubblico. Esiste inoltre una rete formata da 21 percorsi cicloturistici perfettamente segnalati.

- **Percorsi equestri.** Minorca vanta una grande tradizione equestre, rafforzata dal riconoscimento del cavallo di razza minorchina, autentico protagonista delle feste patronali. Questa cultura equestre ha dato vita anche alla creazione di un'offerta completa di escursioni a cavallo per alcuni tratti del *Camí de Cavalls*, così come la rappresentazione di spettacoli di doma minorchina negli allevamenti dell'isola.

- **Golf.** Minorca dispone di un campo da golf da 18 buche a Son Parc, in un ambiente immerso nella tranquillità.

4.4 Nature et bien-être

Natura e benessere



Par sa beauté et la qualité de son milieu naturel, en plus de par la tranquillité qui s'y respire, Minorque s'est positionnée en tant que destination excellente pour un tourisme de santé, en particulier, un tourisme de bien-être. Cette île des Baléares est devenue le lieu parfait où trouver un vrai équilibre corps et esprit.

- **Yoga.** Il y a des offres de plus en plus fréquentes pour voyager sur l'île et vivre une expérience qui est bénéfique sous plusieurs points de vue: prendre soin de son esprit et en même temps profiter pleinement de l'environnement.
- **Itinéraires botaniques.** Le parc naturel de l'Albufera des Grau a plusieurs itinéraires d'interprétation pour découvrir la richesse naturelle de cet endroit, considéré comme le cœur de la réserve de biosphère. L'itinéraire à travers le circuit botanique de Las Pedreres de s'Hostal est également intéressant.
- **Observation des oiseaux.** Les amateurs d'ornithologie trouvent sur l'île une destination idéale pour observer un grand nombre d'espèces dans leur environnement naturel.
- **Peinture en plein air.** La lumière de Minorque est spéciale et les artistes trouvent dans l'île des espaces de sérénité où s'inspirer et créer. Les résidences d'art sont une offre en plein essor.
- **Tourisme photographique.** Minorque rassemble les meilleurs éléments pour capturer de précieux clichés de la nature. Chaque photographe apporte toujours son regard et sa créativité.

Per la bellezza e la qualità dell'ambiente naturale, oltre che per la tranquillità che si respira, Minorca si colloca come eccellente destinazione per praticare il turismo salutare e, più concretamente, il turismo del benessere. L'isola baleare è diventata il luogo perfetto per trovare il desiderato equilibrio fisico e psichico.

- **Yoga.** Sono sempre più frequenti e più numerose le offerte per viaggiare sull'isola e vivere un'esperienza che unisce i benefici di prendersi cura della mente e del corpo con la possibilità di godersi paesaggio.
- **Itinerari botanici.** Il Parco Naturale di Albufera des Grau dispone di vari percorsi interpretativi per scoprire la ricchezza naturale di questo territorio, considerato il nucleo della Riserva della Biosfera. È inoltre interessante l'itinerario attraverso il circuito botanico delle Pedreres de s'Hostal.
- **Bird watching.** Gli amanti dell'ornitologia trovano sull'isola una destinazione adatta a loro, grazie alla possibilità di poter osservare un grande numero di specie nell'ambiente naturale.
- **Dipingere all'aperto.** La luce di Minorca è speciale e gli artisti trovano sull'isola spazi di tranquillità da cui trarre ispirazione per le loro creazioni. Le residenze artistiche sono un'offerta in auge.
- **Turismo fotografico.** Minorca riunisce i migliori elementi per effettuare magnifiche istantanee della natura. Ogni fotografo contribuisce sempre con il suo sguardo e la sua creatività.

5

MINORQUE CULTURELLE *MINORCA CULTURALE*

Le passage des différentes civilisations et l'histoire des dominations ont laissé leur marque sur le patrimoine insulaire avec un ensemble de bâtiments qui permettent au visiteur de faire un voyage dans le temps. C'est à Minorque aussi que se trouve le plus ancien théâtre d'opéra d'Espagne, fruit de la tradition musicale et artistique d'une société qui, aujourd'hui, jouit d'un programme culturel dense.

Il passaggio di diverse civiltà e la storia delle dominazioni hanno lasciato un'impronta nel patrimonio insulare con un gruppo di costruzioni che consentono al visitatore di compiere un percorso attraverso il tempo. Minorca conserva inoltre il teatro dell'opera più antico della Spagna, frutto della tradizione musicale e artistica di una società che, attualmente, include una ricca programmazione culturale.



5.1 Visites culturelles

Visite culturali

Une façon de découvrir l'énorme richesse culturelle de l'île est au travers des différentes routes thématiques qui vous permettront de parcourir l'ensemble, ou presque, du territoire.

- **Héritage mégalithique.** La richesse du patrimoine archéologique de l'île est immense. Découvrir la Minorque Talayotique équivaut à faire connaissance avec un patrimoine unique dans le monde composé d'un ensemble de monuments de plus de 4000 ans d'histoire dans un très bon état de conservation.
- **Héritage romain et musulman.** C'est au petit port naturel de Sanitja, au nord de la commune de Es Mercadal que se trouvent les restes de Sanisera, un des sites les plus importants de la période romaine. Au sommet de la colline de Santa Águeda il y a les vestiges d'un des ensembles défensifs les plus importants de Al Andalus, construit entre les siècles X^e et le XIII^e.
- **Héritage britannique.** L'intégration de Minorque à la couronne britannique a laissé une très grande empreinte sur l'île. Des constructions comme l'aljibe¹ (réservoir d'eau excavé); l'ancien hôpital militaire construit à la Illa del Rey; la tour de défense de Fornells; le fort de Marlborough à Cala Sant Esteve; et même la route à l'intérieur de l'île portant le nom du militaire irlandais Richard Kane qui a gouverné Minorque au début du XVIII^e siècle sont des exemples de cet héritage.
- **Fortifications et constructions uniques.** Par sa situation géographique stratégique, l'île abrite un important patrimoine de constructions défensives. En plus d'un vaste réseau de tours de surveillance situées tout au long du périmètre côtier, à l'embouchure du port de Maó, il est possible de visiter les vestiges souterrains du château de San Felipe, une forteresse qui date de la moitié du XVI^e et qui fut une des plus remarquables et imposantes en Europe à cette époque. La forteresse de La Mola, construite sous les ordres de la reine Isabelle II est une autre des enclaves uniques qui méritent d'être visitées. Tout comme le Lazareto, un ensemble architectural bâti en 1817 et qui se trouve sur un îlot du port de Maó.

Un modo per scoprire la vasta ricchezza culturale dell'isola è quello di seguire i diversi percorsi tematici che ci porteranno attraverso quasi tutto il territorio.

- **Sito megalitico.** La ricchezza del patrimonio archeologico dell'isola è immensa. Scoprire la Minorca Talaiotica significa conoscere un patrimonio unico al mondo, grazie ad un gruppo di monumenti con oltre 4.000 anni di storia che si sono conservati fino ai nostri giorni in un magnifico stato di conservazione.
- **Sito romano e musulmano.** Nel porto naturale di Sanitja, al nord della parte finale di Es Mercadal, si trovano i resti di Sanisera, uno dei più importanti giacimenti dell'epoca romana. Dall'alto del monte di Santa Águeda, si possono visitare le vestigia di uno dei complessi difensivi più importanti di Al-Andalus, costruito tra il secolo X e il XIII.
- **Sito britannico.** L'inclusione di Minorca alla corona britannica ha lasciato una forte impronta sull'isola. Costruzioni come la cisterna di Es Mercadal; l'antico ospedale militare costruito sull'Isola del Rey; la torre di difesa di Fornells; il forte Marlborough in Cala Sant Esteve; o anche il percorso interno che porta il nome del militare irlandese Sr. Richard Kane, governatore di Minorca all'inizio del secolo XVIII, sono esempi di questa eredità.
- **Fortificazioni ed edifici singolari.** Per la sua posizione geografica strategica, l'isola ospita un importante patrimonio di costruzioni difensive. Oltre a un'estesa rete di torri di sorveglianza ubicate in tutto il perimetro costiero, all'imboccatura del porto di Maó è possibile visitare i resti sotterranei del Castillo de San Felipe, una fortificazione della metà del XVI secolo che arrivò ad essere una delle più rappresentative e grandiose dell'Europa dell'epoca. La fortezza di La Mola, fatta costruire da Isabella II, è un altro luogo singolare che vale la pena conoscere, così come il Lazareto, un gruppo architettonico eretto nel 1817 ubicato sull'isolotto del porto di Maó.

1. De l'arabe hispanique *algúbb*.



- **Patrimoine maritime.** De jour ou de nuit. Parcourir les phares qui s'érigent sur les points les plus stratégiques de la côte est une expérience magique. Les plus emblématiques, pour leur emplacement et la beauté des environs sont ceux de Favàritx, Punta Nati et Cavalleria. Celui-ci abrite le Centre d'interprétation de la côte nord et si on visite le phare d'Artrutx on y trouvera un restaurant.
- **Patrimoine religieux.** Des basiliques paléochrétiennes comme celle de Fornàs de Torelló ou celle de Son Bou jusqu'à l'emblématique cathédrale de Minorque, en plein vieux centre de Ciutadella, le patrimoine religieux de l'île accueille de nombreuses manifestations d'une grande valeur architecturale, patrimoniale et artistique. Mention particulière pour l'église de Santa Maria à Maó et son magnifique orgue, le sanctuaire de Monte Toro ou les différents ermitages qui se trouvent dans le milieu rural.
- **Musées.** Une bonne façon de connaître l'histoire de Minorque est à travers son réseau muséal. Il convient de souligner le Musée de Minorque qui se trouve à l'ancien cloître de l'église de Sant Francesc de Maó; le Musée Municipal de Ciutadella, situé aux vestiges de l'ancien bastion fortifié de la ville; ainsi que Ca n'Oliver, un ancien hôtel particulier de Maó de style néoclassique qui accueille la collection Hernández Sanz-Hernández Mora des XVIII^e et XX^e siècles.

- **Patrimonio marittimo.** Di giorno o di notte. Percorrere i fari che si alzano nei punti più strategici della costa è un'esperienza magica. I più emblematici per la loro posizione e bellezza dell'ambiente sono Favàritx, Punta Nati e Cavalleria. Quest'ultimo ospita un Centro di interpretazione della Costa Nord e quello di Artrutx, un ristorante.
- **Patrimonio religioso.** Dalle basiliche paleocristiane come Fornàs de Torelló o Son Bou, fino all'emblematica Cattedrale di Minorca, nel pieno centro antico di Ciutadella, il patrimonio religioso dell'isola ospita numerose manifestazioni di grande valore architettonico, patrimoniale e artistico. Meritano di essere menzionate anche la chiesa di Santa Maria con il suo magnifico organo, il santuario di Monte Toro o i diversi eremi ubicati negli ambienti naturali.
- **Musei.** Un ottimo modo per conoscere la storia dell'isola è attraverso la sua rete museale. Vale la pena ricordare il Museo de Menorca, nell'antico chiostro della chiesa di Sant Francesc a Maó; il Museo Municipale di Ciutadella, ubicato sui resti dell'antico bastione fortificato della città; così come Ca n'Oliver, un'antica casa signorile di Maó in stile neoclassico che ospita la collezione Hernández Sanz-Hernández Mora dei secoli XVIII e XIX.



5.2 Activités culturelles

Attività culturali

Muse de nombreux artistes, Minorque a su gagner sa considération comme une terre de culture. Musique, art, théâtre, cinéma... N'importe quelle discipline artistique a rendez-vous avec cette petite île méditerranéenne.

Les amateurs de musique peuvent profiter des spectacles de grand niveau organisés dans le cadre du festival « Temporada de Ópera » qui a lieu tous les ans depuis les années 1970, ou du « Festival de Jazz de Minorque », des festivals de musique classique qui ont lieu à Maó et à Ciutadella mais aussi du « Festival Pedra Viva » plus récemment créé.

Les arts scéniques ont aussi leurs rendez-vous annuels à Minorque. Le plus important est le Prix Born de Teatre, une des récompenses de dramaturgie des plus importantes en Espagne. Notable est aussi la programmation annuelle

Musa di numerosi artisti, Minorca si è guadagnata con fermezza la fama di terra di cultura. Musica, arte, teatro, cinema... Qualsiasi disciplina artistica ha un appuntamento in questa piccola isola del Mediterraneo.

Gli amanti della musica possono assistere a spettacoli di altissimo livello della Stagione dell'Opera, che si tiene ogni anno dagli anni 70, il Festival del Jazz di Minorca, i festival della musica classica che si tengono a Maó e Ciutadella, nonché il più recente Festival Pedra Viva.

Anche le arti sceniche hanno il loro appuntamento annuale a Minorca. Il più importante è quello del conferimento del "Premi Born de Teatre", uno dei premi della drammaturgia più importanti della Spagna. Famosa è anche la programmazione annuale del Teatre Principal de Maó, il teatro dell'opera più antico in





du Théâtre Principal de Maó, le théâtre d'opéra le plus ancien d'Espagne, ou encore le programmes d'autres salles comme le Théâtre des Born ou l'Orfeo Maonès.

D'autres initiatives comme le « Festival Internacional de Cine de Menorca » et les sessions ponctuelles de micro-théâtre grandissent tous les ans tant en notoriété que dans sa programmation. L'offre d'activités en lien avec les galeries d'art, les salles culturelles et d'autres espaces d'exposition est également très intéressante. Dans ce sens, il convient de souligner le Musée de Minorque et le Musée Municipal de Ciutadella qui jouent un rôle très important.

D'un autre côté, durant l'été ce sont les fêtes traditionnelles qui ont lieu dans chaque commune qui attirent toute l'attention. En plus des actes centraux avec les chevaux comme personnages principaux, chaque municipalité complète ses festivités avec de vastes programmes culturels convenant à tous les publics.

De la même façon, les associations de bars et de restaurants organisent tous les ans différentes initiatives afin de faire connaître la culture culinaire de l'île.



Spagna, così come di altre sale come il Teatre des Born o el Orfeo Maonès.

Altre iniziative come il Festival Internacional de Cine de Menorca e le nomination puntuali di microteatro crescono anno dopo anno in termini di programmazione e notorietà. Interessante è anche l'offerta di attività vincolate a gallerie d'arte, sale culturali e altri spazi museali, tra i quali occupa un posto di rilievo il Museu de Menorca e il Museu Municipal de Ciutadella.

Dall'altra parte, durante l'estate occupano un posto di primo piano le feste patronali di ogni comune. Oltre alle manifestazioni in cui sono i cavalli a fare da protagonisti, ogni comune integra le festività con estesi programmi culturali adatti a ogni tipo di pubblico.

Anche le associazioni di bar e ristoranti organizzano ogni anno diverse iniziative grazie alle quali è possibile conoscere la cultura culinaria dell'isola.

MADE IN MENORCA *MADE IN MENORCA*



Minorque est savoureuse et entrepreneur. C'est bien pour cela que l'île sait conquérir par le palais avec un carnet de recettes humble et traditionnel qui a su se réinventer et se faire une place parmi les cartes des meilleurs restaurants. Et grâce aussi à des produits, comme le fromage, le vin et le gin qui ont su se faire une place à l'international.

Berceau d'entrepreneurs, Minorque est exportatrice de mode et de design. L'industrie de la chaussure est l'activité économique la plus importante du tissu productif local mais pas la seule. Il y a aussi la bijouterie et l'artisanat qui sont également une preuve évidente de cet élan des créateurs minorquins.



Minorca è piacevole e intraprendente. L'isola conquista anche attraverso il palato, con un ricettario apparentemente semplice e tradizionale, che è stato reinventato per farsi posto nei menù dei migliori ristoranti, oltre a guadagnarsi un posto nel mondo grazie ad alcuni prodotti come formaggio, vino e gin.

Culla di imprenditori, Minorca esporta anche moda e design. Lo fa attraverso l'industria calzaturiera, l'attività economica più rilevante del tessuto produttivo locale, anche se non è l'unica. La bigiotteria e l'artigianato sono allo stesso modo un chiaro esempio dell'entusiasmo dei creatori minorchini.

6.1 Gastronomie

Gastronomia

La simplicité et la nature d'une population sans grandes prétentions mais qui sait profiter de la vie et des ressources qu'elle a à portée de main sont la base et l'essence même de la cuisine minorquine. Sous l'apparente humilité des plats, se cachent des touches de raffinement et d'intéressantes influences venues d'autres cultures.

Du carnet de recettes traditionnel, il convient de mettre en avant les plats à base de légumes comme l'*oliaigua*, des repas issus de la mer comme la soupe de langouste, de la viande et du gibier, des cuissons au four, comme les aubergines farcies ou encore le *perol* (sorte de gratin de pommes de terre, tomates et oignon recouvert de chapelure). Le goût des minorquins pour les petites douceurs se reflète dans une pâtisserie variée et la préparation de toute sorte de pâtes sucrées et salées, comme les *carquinyols*, *flaons*, *pastissets* ou *amargos*.

Mais sans aucun doute, c'est la mayonnaise le produit d'origine minorquine le plus international. Les experts s'accordent pour dire qu'il s'agit d'une sauce traditionnelle qui s'élaborait sur l'île et qui s'est répandue partout dans le monde à partir de l'invasion française du XVIII^e siècle. Une des hypothèses affirme que le duc de Richelieu l'a goûtée lors de son séjour sur l'île et qu'il a emporté avec lui à la cour française la recette de cette sauce, c'est ainsi qu'elle aurait été connue sous le nom de mahonnaise, en référence à la ville de Maó.

La semplicità e il carattere di un popolo senza grandi pretese, ma che sa godersi la vita e le risorse che ha a disposizione, è la base e l'essenza della cucina minorchina. Sotto l'apparente semplicità dei suoi piatti, si nascondono tocchi di raffinatezza e interessanti influenze di altre culture.

Tra le ricette tradizionali si distinguono i piatti di verdure e ortaggi come l'*oliaigua*, pietanze di origine marinara come la zuppa di aragosta, carni e cacciagione, piatti cotti al forno, come le melanzane ripiene o il *perol*. Il gusto dei minorchini per il dolce si riflette in una pasticceria varia e nella preparazione di ogni tipo di pasta dolce e salata, come i *carquinyols*, *flaons*, *pastissets* o *amargos*.

La maionese rimane tuttavia il prodotto di origine minorchina più noto a livello internazionale. Gli esperti sono d'accordo nell'affermare che si trattava di una salsa tradizionale preparata sull'isola e che si è diffusa nel resto del mondo a partire dall'invasione francese del secolo XVIII. Una delle ipotesi si basa sul fatto che il duca di Richelieu la provò durante il suo soggiorno nell'isola e portò la ricetta nella corte francese, da dove si è diffusa con il nome di *maionese*, in riferimento alla città di Maó.



6.2 Produit local

Prodotto locale

La production agroalimentaire est une des activités avec le label de garantie *Made in Menorca*. Le plus grand représentant est le fromage avec dénomination d'origine protégée (DOP) Mahón-Menorca qui figure, depuis peu, parmi les meilleurs du monde. On le reconnaît par sa forme carrée, sa couleur rougeâtre ou foncée de la croûte et sa saveur légèrement salée.

Le gin de Maó est également très réputé aussi bien sur l'île qu'ailleurs, il est distingué par une indication géographique protégée (IGP). Le gin de Minorque est considéré comme le plus ancien d'Espagne et il continue d'être fabriqué dans d'anciens alambics en cuivre au feu de bois à partir d'un mélange d'alcool de vin, de baies de genévrier et une sélection d'herbes. On en obtient un des gins des plus aromatiques sur le marché.

Mais mis à part le gin, à Minorque on produit également d'autres liqueurs et spiritueux selon les traditions locales, comme les liqueurs aux herbes, avec de la camomille autochtone ou aux citriques, que l'on boit en digestif. Et depuis peu, de nouveaux producteurs artisanaux se sont mis à la fabrication de la bière. Elle est élaborée avec des produits naturels, non pasteurisée, pour obtenir des bières artisanales de différents styles et saveurs.

La produzione agroalimentare è una delle attività con il marchio di garanzia *Made in Menorca*. Il grande esponente è il formaggio con denominazione di origine protetta (D.O.P.) Mahón-Minorca, che recentemente è riuscito a posizionarsi tra i migliori al mondo. Si distingue per la forma quadrata dei pezzi, per il colore rossiccio o scuro della crosta e il sapore leggermente salato.

Molto conosciuto sia dentro che fuori l'isola è il Gin de Maó, che si distingue per l'Indicazione Geografica Protetta. Considerato il più antico della Spagna, il gin minorchino si continua a produrre in antichi alambicchi di rame, alimentati da fuoco a legna, con una miscela di aceto di vino, bacche di ginepro e una selezione di erbe. Il risultato è uno dei gin più aromatici del mercato.

A parte il gin, a Minorca si producono altri liquori e bibite alcoliche seguendo antiche tradizioni locali, come i liquori alle erbe, di mela autoctona o di frutti citrici, da prendere come digestivo dopo i pasti. Più recentemente sono nati produttori artigianali di un'altra bibita molto consumata: la birra. La producono con prodotti naturali, senza pastorizzazione, ottenendo birre d'autore di diversi stili e sapori.



Grâce au label de qualité « Vi de la Terra Illa de Menorca », plusieurs caves ont récupéré la tradition viticole de l'île et elles élaborent des vins au caractère insulaire; certaines de ces caves proposent des visites guidées et des dégustations.

Un autre des produits agroalimentaires de qualité est l'huile d'olive. Même si son retentissement est encore mince, il est tout à fait possible de trouver sur le marché plusieurs choix d'huile d'olive vierge extra de Minorque grâce aux initiatives de petits producteurs locaux.

Le label « Made in Menorca » distingue aussi certains produits de l'industrie de la viande, par exemple la charcuterie à base de viande de porc. La *carn-i-xulla* est le plus remarquable étant donnée qu'elle trouve ses origines dans la charcuterie ancienne romaine. Mais les *sobrassadas* tendres ou plus vieilles, les *botifarrons* et les *cuixots* sont aussi très connus.

Bien que beaucoup plus limité, l'île met également en évidence la production de miel, un précieux nectar qui connaît la célébrité depuis de nombreux siècles -l'écrivain romain Pline est venu affirmer qu'il était le deuxième meilleur au monde, après le grec.

Dans une terre entourée par la mer, le sel ne pouvait pas être absent. À la fin du XX^e siècle, sa production a disparu mais elle a été récupérée il y a quelques années pour offrir un produit de qualité en version pure, ou avec des herbes aromatiques et des épices.

La camomille mérite une mention spéciale. À Minorque, il existe une variété spécifique, la *Santolina chamaecyparissus*, sous-espèce *magónica*. Elle se caractérise pour être l'une des plus savoureuses, aromatiques et avec le plus grand nombre de vertus médicinales sur le marché.

Con il sigillo di qualità 'Vi de la Terra Illa de Menorca', ci sono diverse cantine che hanno recuperato la tradizione vitivinicola dell'isola e producono vini dal marcato carattere isolano -alcune di essi, inoltre, offrono visite guidate e degustazioni.

Un altro dei prodotti agroalimentari di qualità è l'olio d'oliva. Anche se la sua diffusione è ancora molto limitata, già è possibile trovare nel mercato diversi tipi di olio d'oliva extra vergine di Minorca grazie all'iniziativa di piccoli produttori locali.

Il marchio Made in Menorca caratterizza alcuni prodotti dell'industria della carne, come gli insaccati di carne di maiale. Il *carn-i-xulla* è il più caratteristico e singolare, dal momento che risale alla salumeria antica romana, si producono anche soppressate, tenere e stagionate, 'botifarrons' e 'cuixots'.

Anche se in modo molto limitato, l'isola è famosa anche per la produzione di miele, un nettare prezioso che gode di fama da molti secoli - lo scrittore romano Plinio arrivò a dire che era il secondo più buono al mondo, dopo quello greco.

In una terra circondata dal mare non poteva mancare il sale. Alla fine del secolo XX la produzione sparì, ma da alcuni anni è stata ripresa per offrire un prodotto di qualità in versione pura, o combinato con erbe aromatiche e spezie.

Vale la pena citare anche la camomilla. A Minorca viene raccolta una varietà specifica, la *Santolina chamaecyparissus* sottospecie *magónica*. Caratterizzata per essere una delle più saporite, aromatiche e con maggiori proprietà medicinali del mercato.

6.3 Industrie

Industria

Le poids de l'industrie reste important à Minorque. C'est, en fait, l'île des Baléares avec le pourcentage le plus élevé d'entreprises manufacturières. La municipalité de Ferreries est à la tête, suivie de Ciutadella et d'Alaior.

Parmi les différentes activités, la conception et la fabrication de chaussures, dont l'origine remonte au XVIII^e siècle, est la plus importante avec des entreprises prestigieuses qui sont internationalement reconnues pour la qualité et le design. L'un des produits *Made in Menorca* qui a le plus augmenté ces dernières années est l'abarca, devenue la chaussure star de l'été.

Le style de vie des minorquins se reflète aussi dans la façon de profiter de la mer conduisant à la création du désormais classique *llaüt*, embarcation typique. Autrefois construit par les *mestres d'aixa* (maîtres d'herminette), le bateau a évolué dans sa forme et ses avantages grâce au design et aux technologies appliquées par les plus grandes entreprises de chantiers navals sur l'île.

Et, bien sûr, Minorque est aussi une terre de joailliers. En fait, l'île accueille le siège de l'Association espagnole des fabricants exportateurs de bijoux et a accueilli pendant des années l'un des principaux salons du circuit international.

Il peso dell'industria continua ad essere significativo a Minorca. È, di fatto, l'isola con la maggiore percentuale di industrie manifatturiere. Il comune di Ferreries è al primo posto, seguito da Ciutadella e Alaior.

Tra le diverse attività, la progettazione e la fabbricazione di scarpe, la cui origine risale al secolo XVIII, è la più rilevante, con firme di noto prestigio che spiccano a livello internazionale per qualità e design. Uno degli articoli *Made in Menorca* che è cresciuto maggiormente negli ultimi anni è il sandalo, diventato la scarpa protagonista dell'estate.

Lo stile di vita dei minorchini si riflette anche nel modo di godersi il mare che, a suo tempo, ha dato vita alla creazione del tipico *llaüt* minorchino. Costruita anticamente dai "mestres d'aixa" (maestri d'ascia), l'imbarcazione si è evoluta nella forma e nelle prestazioni grazie al design e alla tecnologia utilizzate dalle aziende di punta con cantieri navali nell'isola.

E, naturalmente, Minorca è anche terra di bigiotteria. Di fatto, l'isola ospita la sede dell'Asociación Española de Fabricantes Exportadores de Bisutería e da anni ospita una delle principali fiere del circuito internazionale.



6

MADE IN MENORCA
MADE IN MENORCA

6.4 Artisanat *Artigianato*





L'île a une longue tradition des métiers d'artisanat qui continuent présents aujourd'hui. Les artistes actuels ont misé sur la professionnalisation afin de mieux commercialiser les produits dont la qualité est reconnue avec le label de « Artesanía de Menorca ». Métiers artisanaux dédiés au bois, à la pierre, au cuir, aux arts plastiques, aux textiles, à l'argile, au papier, aux chaussures et aux vêtements, à l'alimentation...

Le Centre Artisanal de Menorca est le lieu de référence, un espace d'exposition mais aussi un point de vente des produits faits-main. Mis à part dans ce Centre ou dans les magasins des artisans, il est également possible de retrouver nombreux de ces créateurs lors des marchés d'artisanat qui ont lieu les soirs d'été, toutes les semaines dans un grand nombre de villes.

L'isola vanta una lunga tradizione di botteghe artigianali che è arrivata fino ai nostri giorni. Gli artisti attuali hanno puntato sulla professionalità nel momento in cui hanno deciso di commercializzare i prodotti, la cui qualità è riconosciuta con il marchio di 'Artesanía de Menorca'. Botteghe di artigiani dedicate al legno, la pietra, la pelle e il cuoio, le arti plastiche, i tessuti, la creta, la carta, le calzature e gli abiti, il cibo...

Il punto di riferimento per conoscerle è il Centre Artesanal de Menorca, che combina uno spazio espositivo con un altro dedicato a un negozio di prodotti fatti a mano. A parte questo centro o i suoi negozi e botteghe, molti creatori si spostano nei mercati notturni di artigianato che durante i mesi estivi sono organizzati settimanalmente in quasi tutti i comuni.

L'ÉVÈNEMENTIEL À MINORQUE *EVENTI A MINORCA*

Dans le sable d'une belle crique, dans une ancienne carrière, dans une maison de campagne, dans un hôtel rural ou dans une forteresse chargée d'histoire... Minorque possède des cadres uniques pour célébrer toute sorte d'événements et les transformer en expériences mémorables.

Bien sûr, il existe un vaste réseau d'entreprises spécialisées dans l'organisation, la planification et la coordination de chaque détail pour assurer la réussite de la célébration de tout événement.

En plus, Minorque a les avantages d'un climat doux et tempéré pendant une bonne partie de l'année. Ce la, ajouté au fait d'être, tout au plus, à deux heures d'avion des principales villes européennes, en fait une très bonne option pour la célébration de tout type d'événement.

Mis à part les loisirs, il y a aussi des espaces totalement adaptés à la célébration de réunions de travail ou à des rencontres d'entrepreneurs, de scientifiques ou d'académiciens. L'offre est large et variée: des salles de réunions dans des hôtels jusqu'au très beau Théâtre Principal de Maó, en passant par des espaces publics polyvalents. Minorque est aussi un décor idéal pour le tournage des spots de télévision et tout type de productions audiovisuelles.

Sulla sabbia di una bellissima cala, in una vecchia cava, in una casa di campagna, in un hotel rurale o in una fortezza ricca di storia... Minorca presenta degli scenari unici per celebrare tutti i tipi di eventi e trasformarli in momenti memorabili.

Esiste naturalmente un'ampia rete di aziende specializzate che si incaricano di organizzare, pianificare e coordinare tutti i dettagli per garantire che il festeggiamento di qualsiasi tipo di evento sia un vero successo.

Minorca ha, inoltre, il vantaggio di avere un clima temperato per buona parte dell'anno. Questo, unito al fatto di trovarsi, al massimo, a due ore d'aereo dalle principali città europee, la rende una meta di successo per festeggiare qualsiasi tipo di evento.

Oltre allo svago, ci sono strutture specificamente indicate per organizzare riunioni di lavoro o incontri aziendali, scientifici e accademici. L'offerta è ampia e varia: dalle sale riunioni negli hotel fino al bellissimo Teatre Principal di Maó, passando per gli spazi pubblici polivalenti. Minorca è inoltre un luogo adatto come teatro per la ripresa di spot televisivi o produzioni audiovisive.



MINORQUE TOUTE L'ANNÉE

MINORCA TUTTO L'ANNO

Entre octobre et avril, Minorque prend un bol d'air, se régénère et respire. C'est à cette période de l'année que l'île montre son visage le plus inconnu mais aussi le plus pur, le plus vert et authentique. Un très bon choix pour tous ceux qui veulent couper avec le rythme frénétique des grandes villes et qui ont envie de reprendre contact avec la nature et retrouver l'énergie. Sans aucun doute, Minorque est une destination idéale à n'importe quelle époque de l'année.

Tra ottobre e aprile, Minorca riceve aria, si rigenera, respira. È in questo periodo dell'anno che l'isola mostra il suo volto più insolito, ma anche il più vero, il più verde e autentico. La scelta migliore per coloro che desiderano staccare la spina dalla città, stare a contatto con la natura e recuperare le proprie energie. È indubbiamente la destinazione ideale per una fuga in qualsiasi periodo dell'anno.



8.1 Escapades culturelles *Fughe culturali*

Les rendez-vous culturels sont une constante tout au long de l'année. Il est vrai qu'en été la programmation est plus abondante, mais en hiver Minorque maintient une gamme intéressante d'activités culturelles, parmi lesquelles il convient de souligner le « Festival de Jazz de Menorca », la « Temporada de Ópera », la « Diada de Menorca » ou la fête de Santa Cecilia, en plus du programme annuel de collectivités comme le Théâtre Principal de Maó, l'Orfeo Maonès, le Cercle Artistique de Ciutadella ou le Théâtre de Calós.

Bien évidemment, le patrimoine archéologique et architectural de Minorque est aussi une bonne raison de visiter l'île pour tous ceux qui ont envie d'une escapade culturelle. Beaucoup des sites talayotiques qui existent sur l'île sont ouverts aux visites toute l'année, tout comme d'autres constructions qui font partie de ces différents itinéraires : la « Ruta Británica », la « Ruta Fortificada », la « Ruta Religiosa » ou la « Ruta Museística ».

À tout ceci, il faut y ajouter les foires d'artisanat et agroalimentaires et la célébration de manifestations gastronomiques qui ont pour but de faire connaître la gastronomie et les produits *Made in Menorca*.

Gli appuntamenti culturali sono una costante per tutto il periodo dell'anno. È normale che in estate la programmazione sia più ricca, ma in inverno Minorca conserva un'interessante offerta di attività culturali, tra le quali ci sono il Festival del Jazz di Minorca, la Stagione dell'Opera, la Diade di Minorca o la festività di Santa Cecilia, oltre alla programmazione annuale di enti come il Teatre Principal de Maó, l'Orfeo Maonès, il Cercle Artístic de Ciutadella o il Teatre de Calós.

Il patrimonio archeologico e architettonico di Minorca è naturalmente un altro buon motivo per quelle persone interessate a fughe di tipo culturale. Molti dei giacimenti talaiotici possono essere visitati durante tutto l'anno, così come anche alcune delle costruzioni che fanno parte dei vari percorsi Ruta Británica, la Ruta Fortificada, la Ruta Religiosa o la Ruta Museística.

A questo bisogna aggiungere l'organizzazione di fiere artigianali e agroalimentari e lo svolgimento di eventi gastronomici che hanno come fine far conoscere la gastronomia e i prodotti *Made in Menorca*.



8.2 Escapades slow *Fughe slow*

Minorque a aussi un côté calme et tranquille, pour se reposer et déconnecter. Bien sûr, ces deux adjectifs sont liés au bien-être, un état qui s'atteint avec l'équilibre souhaité entre corps et esprit.

Il y a de plus en plus d'initiatives liées à l'organisation de ce genre de vacances qui proposent Minorque comme destination. Des retraites de méditation, des séjours qui combinent le yoga ou d'autres disciplines physiques et mentales avec l'acquisition de modes de vie sains, des cours ou des ateliers pour être formés dans différentes disciplines culturelles, etc. L'offre de ce type d'activités se marie parfaitement avec une île déclarée réserve de biosphère.

Minorca ha anche un altro volto, quello della tranquillità, della calma e della quiete, il volto del distacco dalla quotidianità e del riposo. Sia l'una che l'altra sono naturalmente associate al benessere, lo stato che si raggiunge con il desiderato equilibrio tra il corpo e la mente.

Ogni volta sono sempre di più le iniziative associate alla pianificazione di questo tipo di vacanze che hanno come destinazione Minorca. Ritiri per meditazione, soggiorni che combinano lo yoga o altre discipline fisiche-mentali con l'acquisizione di stili di vita salutari, corsi o laboratori per formarsi in diverse discipline culturali, ecc. L'offerta di questo tipo di attività si sposa alla perfezione con un'isola dichiarata Riserva della Biosfera.



8.3 Des escapades actives

Fughe attive

Le *Camí de Cavalls* est une ressource de premier plan qui va au-delà de la haute saison. Parcourir ce sentier historique pendant l'automne, en hiver ou au printemps permet aux visiteurs de profiter de paysages d'une beauté spectaculaire tout en évitant les rassemblements de l'été. Des criques et des plages vierges, des falaises, des bois, des ravins et des zones humides... N'importe quel endroit sur l'île est plus beau pendant les mois d'hiver.

En plus, c'est à cette période de l'année que les principaux rendez-vous sportifs ont lieu : la « Vuelta a Menorca en VTT », la « Vuelta Cicloturística Internacional » et la « Media Maratón », toutes les trois le mois d'octobre ; la course « Camí de Cavalls Epic 360° » au mois de mars, le « Torneo Internacional de Futbol Base – Mecup », entre mars et avril, la « Compressport Trail Menorca Camí de Cavalls » au mois de mai et le « Half Triatlón » en septembre.

Il *Camí de Cavalls* è una risorsa di alto livello anche al di là dell'alta stagione. Percorrere lo storico cammino in autunno, inverno o primavera permette ai visitatori di godersi luoghi di una bellezza spettacolare senza la folla tipica dell'estate. Cale e spiagge incontaminate, scogliere, boschi, gole, zone umide... Qualsiasi angolo dell'isola è più bello nei mesi freddi.

Inoltre, in questo periodo dell'anno si concentrano i principali appuntamenti del calendario sportivo, tra i quali spiccano il Giro di Menorca in bici da trekking, il Giro Cicloturistico Internazionale e la Mezza Maratona, tutte ad ottobre; il percorso Camí de Cavalls Epic 360° (marzo), il Torneo Internazionale di Calcio Base – Mecup (marzo-aprile), la Compressport Trail Menorca Camí de Cavalls (maggio) o l'Half Triatlón (settembre).





Handwriting practice lines consisting of 28 horizontal dotted lines.

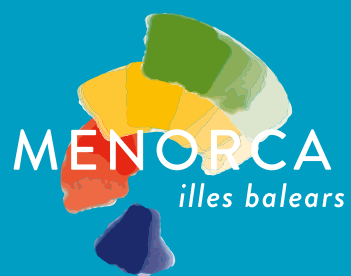
Dépôt légal / Deposito legale: ME652-2018

Photographies / Fotografie:

Juanjo Pons • Fundació Foment del Turisme de Menorca • Salgar Catering • Associació d'Aligadors

Festival de Cinema de Menorca • Biosport • Jesus Renedo • Penya Ciclista Ciutadella • Elitechip

Textes / Testi: Fundació Foment del Turisme de Menorca



Fundació Foment del Turisme de Menorca
Tel. (+34) 971 368 678
info@menorca.es

www.menorca.es